

## Паремические единицы в произведениях англоязычных авторов-транслингов китайского происхождения

*Рассмотрены паремические единицы в качестве лингвистических средств, репрезентирующих языковую и индивидуально-авторскую картину мира писателя-транслинга. Выявлены этноспецифические представления, отраженные в паремиях, наряду с оценочными характеристиками. Данный подход позволяет интерпретировать тот культурный фон, который стоит за такой единицей языка, как паремия, и за транслингвальным художественным текстом в целом.*

**Ключевые слова:** паремическая единица, транслингвальные писатели, американские авторы китайского происхождения.

*In the present article paremia are considered as linguistic means representing linguistic and individual worldview of a translilingual writer. Ethnospecific representation reflected in paremia as well as evaluative characteristics are identified. Such approach enables to interpret the cultural background which stands behind a paremia and a translilingual literary text in general.*

**Keywords:** paremia, translilingual writers, Chinese American authors.

Паремия до сих пор остается одной из важных дискуссионных проблем и рассматривается в рамках различных подходов. В XXI в. произошла смена научной парадигмы и паремия в основном перестала рассматриваться в рамках лингвистического подхода. Особенность лингвистического подхода — обращение к структурным и семантическим характеристикам паремии, лингвокультурологического — связь паремии с языком и культурой народа, лингвокогнитивного — репрезентация основных ментальных структур, представляющих концептуальный базис национального мировоззрения [1. С. 28], а лингвопрагматического — дидактический и аксиологический компоненты содержания паремии. Мы принимаем точку зрения Е.Е. Жигариной [2. С. 27]: паремии служат для передачи концептов, моральных стандартов, общности знания и опыта целой языковой группы в зависимости от истории и жизненного уклада данного общества.

Н.Ф. Алефиренко утверждает, что «пословицы и поговорки являются способами выражения ценностных концептов, т.е. дают характеристику культурным ценностям того или иного народа. Именно в контексте пословиц и поговорок базовые ценности народа переосмысливаются в соответствии с историческим развитием страны, накопленным национально-культурным опытом. Следовательно, пословицы и поговорки отражают картину мира народа в различных ее проявлениях, таких как быт, традиции, привычки человека, его обычаи, отношение к окружающему миру» [3. С. 314].

Столь культурологически богатый материал естественным образом стал использоваться авторами транслингвальных произведений для ряда художественных целей. В настоящем исследовании рассмотрены произведения американских авторов китайского происхождения, написанные в конце XX в.: Amy Tan, Jade Snow Wong, Gish Jen, Ha Jin, Gus Lee. Приведены примеры из романа Гиш Чжен «Типичный американец». Полифункциональность паремий в таких художественных текстах обусловлена как жанровой спецификой произведений, так и сложным характером смысловых связей паремий с контекстным окружением. Основной функцией паремий в художественных произведениях считается стилеобразующая, которая отражает специфику идиостиля автора.

В первую очередь рассмотрим пословицы и поговорки с точки зрения их введения в литературный текст и трансформации, если таковая имеет место. Для индивидуального авторского стиля Гиш Чжен характерна графическая маркированность паремий с помощью курсива, иногда заключение в кавычки в качестве формальных способов экспликации. В следующем примере курсивом выделена транскрибированная китайская фраза, а источник высказывания (Chinese expression) и повторное цитирование на английском языке уже курсивом не выделяются. Подобное графическое

выделение используется автором для привлечения внимания к «экзотическому» тексту и той культурной информации, которую автор считает важной. Таким образом, курсив сигнализирует читателю о том, что текст на китайском языке, а отсутствие курсива — о том, что текст на английском языке.

She recalled a Chinese expression: *Chi de ku zhong ku, fang wei ren shang ren* — eat the bitterest of the bitter, become the highest of the high [4. P. 288].

В случаях, когда цитируется пословица, можно говорить о повторном цитировании или параллельном подключении, т.е. сначала в тексте приводится оригинал, а потом перевод, обычно буквальный. Слова, обозначающие речевую деятельность, часто используются в качестве средств введения. Например, *recalled, summed up, telling, reflected*. Как правило, такое введение обозначается двухкомпонентными моделями типа *she recalled, Old Chao summed thing up* и др. Таким образом, осуществляется двойная экспликация.

Old Chao summed thing up. "*If cats have mice to eat, they don't chase flies*", he said. Meaning, You wouldn't be in love, Little Chang, if your schoolwork were going better [Ibid. P. 16].

Такие средства введения одновременно являются семантическими актуализаторами паремий. Стоит отметить, что в исследуемом материале двухкомпонентные модели введения паремии обычно относятся к персонажам романа, а не к ожидаемым моделям типа «как говорили предки», «как принято у китайцев» и др.

Нередко паремия семантизируется и получает лингвокультурологический комментарий прямо в тексте произведения.

It was only a tingling in her breasts so far, an odd pressure that might almost be a mood; still, if her mother were here, Helen knew, she'd be telling her at every minute to *man man zou* — go slow, take care. A calm mother, she'd be saying, makes for a calm and happy child [4. P. 77].

Приведенная поговорка не раз встречается в тексте романа, приобретает функцию лейтмотива.

Ralph began to think then of what children meant, and how Helen ought to rest more. *Man man zou*, he told her — go slowly, take it easy. *Xixi, xixi* — rest [Ibid. P. 114].

Или пословица представлена в тексте, содержание которого призвано семантизировать ее самостоятельно.

All he could think of, as he headed back in, was what his father used to say about people lost in narrow, dead-end specialties — that *they had crawled into the tip of a bull's horn* [Ibid. P. 181].

Далее в тексте романа данная паремия трансформируется в метафору:

If his job was the dead-end tip of a bull's horn, the city was the bull [Ibid. P. 182].

Приведем еще один пример того, как паремия не получает авторского, внутритекстового объяснения и оставляет одного из персонажей романа в недоумении.

She let his foot down gently. "*So things at the department are...*"

"*Very good, yes, thank you, and Ralph's doing very well, except, you know, that he may be 'climbing a tree to catch fish'...*"

If Old Chao was trying to divert her attention from his foot, he'd succeeded. "*What do you mean? What tree? What fish?*" [Ibid. P. 144].

В редких случаях можно встретить паремию в художественном тексте без каких-либо комментариев:

"*I tried*". She regarded her feet. "*Anyway. What others think makes no difference to me one way or another: 'True gold does not fear fire, right?'*" [Ibid. P. 172].

Проведенный анализ дает возможность говорить о разнообразных методах и приемах использования паремий в художественной речи писателей-транслингвов китайского происхождения, в частности Гиш Чжен.

Что касается культурных смыслов, которые авторы вкладывают в уста героев, используя паремии, то обычно актуализируются смыслы устного народного творчества, отражающие суть коллективного сознания китайцев. В первую очередь стоит отметить фатализм китайского этноса, его веру в то, что все события предопределены.

*"Every river has its own course", Helen reflected. "It is not for people to try to change destiny". Ralph shrugged, antiphonal. "Can't always make money, sometimes have to lose" [4. P. 249].*

Аналогичное отношение демонстрируется и к браку, китайцы уверены, что супружеские пары предназначены друг для друга с рождения, что их друг с другом связывает «красная нить».

*"That saying", Helen said louder. "Do you know that saying, about a wife's ankle? Being tied to her husband's?" "Of course", encouraged Theresa. "With a long red string. From the time she's born" [Ibid. P. 65].*

Китайцы также уверены в том, что вслед за достойным поколением приходит недостойное, что отличается от представления русских, которые считают, что «от осинки не родятся апельсинки» или «яблочко от яблоньки недалеко падает».

*His father looks away. "Opposites begin in one another", he says. And, "Yi dai qing qing, qi dai hua" – one generation pure, the next good for nothing [Ibid. P. 5].*

В художественных текстах происходит апелляция к традиционному, консервативному, наиболее прочным категориям народного сознания, ориентация на ментальный архетип, сформировавшийся в древности. Паремии, используемые в творчестве писателей-транслингвов китайского происхождения, обычно вкладывают в уста персонажей старшего поколения, они имеют ярко выраженный воспитательный характер, реализуют аргументирующую функцию.

Характерными признаками таких паремий является их назидательность и сентенциозный характер. Они отражают ментальный архетип народа и утверждают культурные ценности, в соответствии с которыми оценивается личность как соответствующая или не соответствующая им. Например, порицается общение с недостойными людьми, так как это может испортить репутацию. В следующем контексте видим китайскую паремию по значению, сходную с русской пословицей «С кем поведешься, от того и наберешься»:

*"Near ink, one gets stained black. You have completely forgotten how to behave" [Ibid. P. 208].*

Китайцы высоко ценят сыновнюю преданность, подчинение старшим, тягу к учебе, стойкость и гибкость в сложных жизненных ситуациях. Проиллюстрируем ментальную установку китайского этноса, что при преодолении трудностей характер только закаляется.

*So instead he took down all the signs in his study, and in their place put up a new piece of paper that read, Bai lian cheng gang – a hundred smeltings, become steel [4. P. 246].*

В мировоззрении китайцев важно сохранять хладнокровие, не суетиться, не торопить события, быть уверенным в том, что все наладится.

*"Better to do nothing than to overdo", quoted Ralph. "Don't make trouble" [Ibid. P. 168].*

*"Don't worry", he told her. "Relax. You'll see. Dying ashes will burn again. We'll rise again from the East Mountain. Believe me" [Ibid. P. 255].*

Умеренность и баланс во всем также являются одобряемыми обществом ценностями.

Таким образом, паремии репрезентируют идеализированную модель поведения личности в соответствии со шкалой ценностей, принятой у данного этноса.

Используя пословицы и поговорки в своем творчестве, транслингвальные авторы китайского происхождения приходят к следующему выводу: паремия помогает автору раскрыть личность персонажа, его жизненную философию; предоставляет возможность дать оценку поступкам и нрав-

ственным ориентирам героя. Важно отметить, что в проанализированном художественном материале различных писателей наблюдается сходство основной функции паремий в тексте, а именно их использование в качестве сентенций, даваемых старшим поколением младшему, выросшему в иных социальных и культурных условиях. Таким образом, паремия как будто становится одним из последних культурных звеньев, соединяющих два отдаляющихся друг от друга поколения.

## Литература

1. Приходько А.Н. Антиконтцепт как лингвокультурный феномен: паронимическое, стигматическое, эссенциальное // Когнитивия. Коммуникация. Дискурс. 2012. № 5. С. 37–51.
2. Жигарина Е.Е. Функциональный характер и вариативность пословиц в современном бытовании. Томский государственный университет, 2002. URL: <http://www.ruthenia.ru/folklore/zhigarina1.htm> (18.01.2019).
3. Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремология: учеб. пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М.: Флинта, 2009.
4. Gish Jen. Typical American. London: Granta Books, 1998. 296 p.

## References

1. Prikhodko A.N. Antikontsept kak lingvokul'turnyi fenomen: partonimicheskoe, stigmaticheskoe, essentsial'noe // Kognitsiia. Kommunikatsiia. Diskurs. 2012. No. 5. S. 37–51.
2. Zhigarina E.E. Funktsional'nyi kharakter i variativnost' poslovits v sovremennom bytovanii. Tomskii gosudarstvennyi universitet, 2002. URL: <http://www.ruthenia.ru/folklore/zhigarina1.htm> (18.01.2019).
3. Alefirenko N.F., Semenenko N.N. Frazeologiya i paremiologiya: ucheb. posobie dlia bakalavrskogo urovnia filologicheskogo obrazovaniia. Moscow: Flinta, 2009.
4. Gish Jen. Typical American. London: Granta Books, 1998. 296 p.



**Лупачева Татьяна Александровна,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации  
Дальневосточный федеральный университет

**Lupacheva Tatiana A.,**  
Candidate of Philology, Associate Professor,  
Associate Professor of the Linguistics and  
Intercultural Communication Department  
Far Eastern Federal University

e-mail: [Lupacheva.ta@dvfu.ru](mailto:Lupacheva.ta@dvfu.ru)

